

モンゴル語ホルチン方言の談話テキスト (2)

外賀 葵

内モンゴル大学・takenoko2451@gmail.com

キーワード：ホルチン方言、自然談話

1 はじめに

本稿で取り扱うモンゴル語ホルチン方言のテキストは、2020年1月20日に、中華人民共和国内モンゴル自治区通遼市ホルチン(科尔沁)左旗のダリジ(代力吉)において、筆者が収録したものである¹。モンゴル語ホルチン方言は、主に内モンゴル自治区通遼市などに居住するモンゴル族によって話される、モンゴル語の一種の方言であり、内モンゴルにおいて話者数最多の方言とされる(査干哈达 1996:1)。モンゴル語の方言研究においては、他の方言と比べると話者数が多いということもあり、査干哈达(1996)や白音朝克图(2002)などをはじめとして、比較的研究が進められている方言の一つである。ホルチン方言は、恒常的な漢語との接触により、語彙だけでなく統語構造においても漢語の影響を受けていることが特徴の一つとして挙げられ、言語接触の観点からの研究もしばしば見られる。しかしながら、ホルチン方言にはいまだ統一の下位分類が定まっているわけではなく、地域ごとに詳細な記述がなされているという段階には達していない。地域差や世代差などに注目する社会言語学的研究をさらに進めていくうえでも、各地域の自然談話資料を記述・保存しておくことには一定の価値が認められるが、むろんモンゴル語ホルチン方言も例外ではない。ホルチン方言の下位方言に着目し記述を試みている研究の一つに山越(2015)、Yamakoshi(2021)が挙げられる。山越(2015)は先行記述とは異なる音素目録を有するとするマンハン下位方言についての基本文例集であり、Yamakoshi(2021)は同方言の基礎語彙リストである。本稿では、収録した方言をホルチン方言の下位方言と位置づけ、調査地の地名に基づき「ダリジ下位方言」と呼ぶこととする。

本テキストの発話者は、表1にあるように、いずれも内モンゴル自治区通遼市ホルチン(科尔沁)左旗のダリジ(代力吉)出身の5名で、ダリジ下位方言の母語話者であると同時に漢語も流暢に話すことができる。発話者Aと発話者Bは幼少期から近くに住んでいた幼馴染であり、今回のテキストを収録するにあたり、発話者Aの祖父(発話者C)と祖母(発話者D)の住む家へ赴き、昔のことを尋ねている。発話者Eは発話者Aの叔父であり、途中から談話に参加している。

¹ 本稿で取り上げているテキストは、外賀(2020)に引き続き、今回の調査で収録したデータ(収録時間合計約90分)の一部(収録時間約8分)を書き起こしたものである。

表 1: 発話者の基本情報

発話者	性別	生年	居住歴
A	男性	1992 年	幼少時から 2014 年までダリジ、2014 年以降はフフホト。
B	女性	1995 年	幼少時から 2013 年までダリジ、2013 年以降はフフホト。
C	男性	1935 年	幼少時から調査時現在までダリジに居住。
D	女性	1942 年	幼少時から調査時現在までダリジに居住。
E	男性	1972 年	幼少時から調査時現在までダリジに居住。

2 テキスト²

(1) [C] *umən-nə nɔjən [...]* *xədii səæŋ. [...]* *maʊ dzuɛi ɣaan-tee ɕerəg ʊls-iin ɕɔkɔs-ii*
 前-GEN 役人 [...] いくら よい [...] 毛 主席 王-COM 同時 人々-GEN お金-ACC
id-əəd bangonʃi-əs-ən dɔr-tæ bəl ɡar-ʃɪ iɾə-n.
 食べる-CVB.PFV 事務室-ABL-REFL 好み-PROP COND 出る-CVB.IPFV 来る-PRS
dɔr-ɡua bəl ɡar-ʃɪ iɾə-x-ua. bangonɕzɔdɕi dəər-ən
 好み-NEG COND 出る-CVB.IPFV 来る-VN.NPST-NEG 事務机 上-REFL
sʊʊ-b-aad, tərə ʊjə-s nɔjən sʊʊ-ɕ-n. ʊls-ad iŋgə-ɕ
 座る-E-CVB.PFV あれ 時代-PL 役人 座る-CVB.IPFV-PRS 人々-PL こうする-CVB.IPFV
sʊʊ-ɕ bəl-l=i? æəl-æəl-əər ɣʊʊ jaβ-na. ɛiaɛiaŋ-lə-nə.
 座る-CVB.IPFV なる-PRS=Q 村~村-INS 全て 行く-PRS 農村へ行く-VBLZ-PRS
ɛiaɛiaŋ-l-əəd ɛiŋʃi-ji dziaŋ-lə-ɕ ʊjə-nə. ɡonʃɕʰandəŋ-nə
 農村へ行く-VBLZ-CVB.PFV 情勢-ACC 話す-VBLZ-CVB.IPFV あげる-PRS 共産党-GEN
dzəŋʃɕʰə-ji dziaŋ-lə-ɕ ʊjə-nə.
 政策-ACC 話す-VBLZ-CVB.IPFV あげる-PRS

「前の役人 [...] どれほどよい [...] 毛主席と同じ時期 (の役人) は、人々のお金をむさぼって、事務室から、好きなら出てくるし、好きじゃないなら出てこないで、事務机に座って、その時役人は座ってる。人々はこうやって座っていていいかね? (いいわげがない) (役人は) 村々に全て行く。農村へ行く。農村へ行って (農民に) 情勢を話してくれる。共産党の政策を話してくれる。」

(2) [A] *tərə ʊjə-s ta xədii?*
 あれ 時代-PL 2.SG.HON いくつ
 「その時、おじいちゃんは何歳?」

² テキストの表記方法は、できる限り発話音声に忠実に記述することを目指し、音声表記を採った。より精密な表記を試みたため、外賀 (2020) の表記方針と異なる場合がある。

(3) [C] *tərə ujə-s saj arβan+taw=wa.*

あれ 時代-PL 今し方 十五=PCL

「その時、15 になったばかりかな。」

(4) [A] *arβan+taw dʒorβaa.*

十五 六

「15、6 (歳) ね。」

(5) [B] *jəjə, manæ gər-nə jəjə-tee xədən nas-tæ*

おじいさん 1.PL.EXC.GEN 家-GEN おじいさん-COM いくつ 年齢-PROP

tæni-lts-s=ii?

知り合う -RCP-VN.PFV=Q

「おじいさん、うちのおじいさんと何歳で知り合ったんですか？」

(6) [C] *χaa?*

INTJ

「ええ？」

(7) [B] *manæ gər-nə jəjə-tee xədən nas-tæ ujə-s-t-ən dziu*

1.PL.EXC.GEN 家-GEN おじいさん-COM いくつ 年齢-PROP 時代-PL-DAT-REFL もう

tæni-j-aadə βæ-s=æ?

知り合う -E-CVB.PFV ある -VN.PFV=Q

「うちのおじいさんと何歳の時には知りあっていたんですか？」

(8) [C] *jeje=fin saj najən+nəg, tʊolæ-tæ,*

おじいさん=2.POSS 今し方 八十一 兔-PROP

「あんたところのおじいさんは 81 になったばかりで、卯年で、」

(9) [B] *bifee,*

NEG

「いいえ、」

(10) [C] *tanæ tərə gər-nə jeje=fin,*

2.SG.HON.GEN あれ 家-GEN おじいさん=2.POSS

「あんたのその家のおじいさんはね、」

(11) [B] *a, a!*

INTJ INTJ

「ええ、ええ」

(12) [C] *tvoolæ-tæ saj najæn+næg. bi najæn+gʊrəβ, χɔjər-æn axa.*

兎-PROP 今し方 八十一 1.SG.NOM 八十三 二-DMN 兄

「卯年で、81になったばかり。わしは83、（彼より）2歳年上だ。」

(13) [B] *tadanə xədən nas-tæ-d-əən tæni-l-s=ii gə-x*

2.PL.GEN いくつ 年齢-PROP-DAT-REFL 知り合う-RCP-VN.PFV=Q 言う-VN.NPST

asvɔlt.

質問

「あなた方は何歳で知り合ったんですか？」という質問です。」

(14) [A] *xedʒə tæni-l-s=əə?*

いつ 知り合う-RCP-VN.PFV=Q

「いつ知り合ったの？」

(15) [C] *arβan+xədii-tee-g-əəs-əən munee, ɛʊʊ-g-ʊʊs-əən, tanæ tərə*

十+いくつ-PROP-E-ABL-REFL やはり 小さい-E-ABL-REFL 2.SG.HON.GEN あれ

jəjə-tæ, ɛʊʊ~ɛʊʊ-də-əs-əən munee bas sʊʊ-dʒ

おじいさん-COM 小さい~小さい-NMLZ-ABL-REFL やはり も 居る-CVB.IPFV

bæ-dʒee.

ある-PST

「十何歳からだね、やっぱり、小さい時から、あんたとこのおじいさんと、本当に小さい時から、やっぱり一緒に住んでたよ。」

(16) [B] *jəjə-g-əəs sɔns-χ-le dəəd-nə uʒə=n gadʒar-nə ədʒən*

おじいさん-E-ABL 聞く-VN.NPST-DAT 先祖-GEN 時代=3.POSS 土地-GEN 主

bæ-dʒ bæ-sən bifee=da?

ある-CVB.IPFV ある-VN.PFV NEG=PCL

「おじいさんの話によると、昔の時代は土地の主だったんですよね？」

(17) [A] *gaɕʒar-nə əɕʒən=uu?*

土地-GEN 主=Q
「土地の主？」

(18) [C] *tugai uʒə-s-lə bas funuŋ xua-dag-ɕʒee. man-tə nəgə=l*

土地改革 時代-PL-DAT も 富農 区分する-VN.HBT-PST 1.PL.EXC-PROP ー=ただ
janʒa, gər-ənə=fin mal+ɔnaa, tarja~marja-ji=fin χσσ moʒou-ɸ-aad
様子 家-GEN=2.POSS 家畜+乗り物 畑~など-ACC=2.POSS 全て 没収-E-CVB.PFV
aβfiχə-n. uguə xun-də χɔβaa-ɕʒ uʒə-nə.
取ってしまう-PRS ない 人-DAT 分ける-CVB.IPFV あげる-PRS

「土地改革の時代にも富農として区分された。私たちの状況は、家も家畜も畑なんかも全部没収して取られてしまう。(財産の) ない人に割り当ててあげる。」

(19) [E] *funoŋ=ʒin əɕɕ təɾə uʒə-d-ən didzu=ʒidə, əɕʒən bæ-sən=ʒidə.*

富農=2.POSS FIL あれ 時代-DAT-REFL 地主=PCL 主 ある-VN.PFV=PCL
「富農というのは、えーと、その時の地主だね、(土地の) 主だったんだね。」

(20) [C] *didzu=n gaɕʒar-nə əɕʒən*

地主=3.POSS 土地-GEN 主
「地主は、土地の主だよ。」

(21) [A] *bifee, gaɕʒar-nə əɕʒən. təɾə uʒə-s-də funoŋbæ-χ didzu-g-əəs-ən*

NEG 土地-GEN 主 あれ 時代-PL-DAT 富農 ある-VN.NPST 地主-E-ABL-REFL
baχan nəgə bæɕə diidi gə-sən ugə. danʒi, bas bæɕə bajən=aa
やや ー 小さい 低い地位 言う-VN.PFV 言葉 しかし また 小さい 金持ち=REFL
gə-sən ugə. danʒi, funoŋ χua-dul jəm-əə=ʒin bur
言う-VN.PFV 言葉 しかし 富農 区分する-CVB.COND 物-REFL=2.POSS 全て
bolaa-ɕʒ [...] χσσ jakə ɕʒɔs-γua-l-ən uʒə-nə gə-sən.
奪い取る-CVB.IPFV [...] 全て 実にお金-NEG-DAT-REFL あげる-PRS 言う-VN.PFV

「〈(19) [E]の発話に対して〉いや、(地主は) 土地の主だよ。当時、富農であることは地主よりちょっと一つ低い地位ってことだよ。でも、ちょっと金持ちでもあったってことだよ。でも富農に区分されたら、物は全部奪われて [...] 全て本当にお金のない人にあげるって言ったんだよ。」

- (22) [C] [...] *mal+ɔnaa-ji=n* *bas butəəs, gaɟʒar tarja-ji=n* *ʊdəm. gaɟʒar-nə*
 [...] 家畜+乗り物-ACC=3.POSS も 全て 土地 畑-ACC=3.POSS 広い 土地-GEN
əɟʒən gə-sən=ʃin *didʒu gə-sən* *ug. [...]* *funoŋ bəl* *tərə-əs-ən*
 主 言う-VN.PFV=2.POSS 地主 言う-VN.PFV 言葉 [...] 富農 TOP あれ-ABL-REFL
nəgə bakə [...]
 一 小さい [...]

「 [...] 家畜も全部だ、土地や畑は広がった。土地の主っていうのが地主ってことだよ。 [...] 富農っていうのはそれより一つ小さい [...] 」

- (23) [A] *ədən-ə* *bas nəgə bakə ɟʒɔs-tee* *bə-ɟe* *gə-sən* *ug.*
 この人.PL-GEN も 一 少し お金-PROP ある-PST 言う-VN.PFV 言葉
 「この人たちの (家) もちよっとお金持ちだったってこと。」

- (24) [C] *ədən-ə* *ba nəgə bakə xədən* *paŋeəŋ əβ-ɸ* *βə-ɟee.*
 この人.PL-GEN も 一 少し いくつ 使用人 取る-CVB.IPFV ある-PST
 「この人たちの (家) もちよっと何人か使用人を取ってたよ。」

- (25) [B] *pʰaŋeəŋ? pʰaŋeəŋ gə-sən=ən* *jamar* *ug=əə?* *xjætæd* *ug=mu?*
 使用人 使用人 言う-VN.PFV=3.POSS どのような 言葉=Q 漢 言葉=Q
 「使用人? 使用人というのはどんな言葉ですか? 漢語ですか? 」

- (26) [C] *pʰaŋeəŋ gə-sən=ʃin* *munuu-nən goŋxudziaŋ-nar.* *lɔwan-ə* *dɔr sar~sar ɟʒɔs*
 使用人 言う-VN.PFV=2.POSS 今-GEN お手伝いさん-PL 上司-GEN 下 月~月 お金
ɔl-əəd *gan-ɟe-χ=ʃin.* *mun=ʃin* *aŋχan-aar jæri-βəl*
 得る-CVB.PFV 働く-CVB.IPFV-VN.NPST=2.POSS 元々=2.POSS 当初-INS 話す-CVB.COND
pʰaŋeəŋ gə-ɟə *xelə-nə.* *munuu+ɔdɔɔ* *daŋoŋ-fə-χ-ii*
 使用人 言う-CVB.IPFV 言う-PRS 今+今 アルバイトする-VBLZ-VN.NPST-ACC
goŋxudziaŋ gə-ɟə *xelə-nə.*
 お手伝いさん 言う-CVB.IPFV 言う-PRS

「使用人というのは今のお手伝いさんのことだよ。上司の下で毎月お金を稼いで働いてる人たちのことさ。元々の以前の言い方で言えば、使用人というんだ。今のアルバイトする人のことをお手伝いさんと言うんだよ。」

- (27) [E] *tərə ujə-lə xjætæd xun baxə=fi. manæ ene ɔdɔ xjætæd ug-ii*
 あれ 時代-DAT 漢 人 少ない=PCL 1.PL.EXC.GEN これ FIL 漢 言葉-ACC
xjætæd-əər tuluul-əəd bəl-nɔ. pʰaŋɕəŋ ɡə-ɕe xelə-ɕe-nə.
 漢-INS 換える-CVB.PFV なる-PRS 使用人 言う-CVB.IPFV 言う-CVB.IPFV-PRS

「当時は漢人が少なかったんだよね。私たちの、この、えー、漢語を漢語で（そのまま）置き換えたらいい。（それで）使用人と言ってるんだね。」

- (28) [C] *manæ en gadʒar ɔdɔ tee xjætæd ug medə-x xun xədə=βæ?*
 1.PL.EXC.GEN これ 場所 FIL そう 漢 言葉 分かる-VN.NPST 人 いくつ=Q
χʊʊ mɔŋɡɔl daatɡal.
 全て モンゴル 慣習

「わたらのこの場所に、えー、そう、漢語がわかる人がどれくらいいたかね。全部モンゴルの慣習だよ。」

- (29) [A] *xjætæd xun ɔr-ʃʃ ir-əə ujə-də bæ-ɕe=də?*
 漢 人 入る-CVB.IPFV 来る-VN.IPFV 時代-DAT ある-CVB.IPFV=PCL
tərə ujə-də.
 あれ 時代-DAT

「漢人が入って来ている時代だったでしょ？その時代は。」

- (30) [C] *χaa?*
 INTJ
 「ええ？」

- (31) [A] *tərə ujə-s-də xjætæd xun ɔr-ʃʃ ir-əə=də? ɡən=fi?*
 あれ 時代-PL-DAT 漢 人 入る-CVB.IPFV 来る-VN.IPFV=PCL だ=PCL
 「その時代に漢人が入って来てるでしょ？だよね？」

- (32) [C] *xjætæd xun uguə. udər-ən ɔdɔ-lə ædil³.*
 漢 人 NEG 日-GEN 星-ASS 同じ
 「漢人はいないよ、昼間の星と同じだ。」

³ 日中に星が見えないのと同様に、その当時の漢人が非常に少なかったということを表している。

- (33) [C] *munuu-nə dzuəŋdzia xedʒee amar-χan, χʊʊ dzitɕʰixwa. tərə uʒə-s-də*
 今-GEN 畑仕事 いくら 簡単-DMN 全て 機械化 あれ 時代-PL-DAT
tarjan-d-əən baas xii-ləə. ʃaʋaan+sar ɡə-sər ædil xii-y-əd
 畑-DAT-REFL 大便 する-MDL 白い+月 言う-CVB.DUR 仕事 する-E-CVB.PFV
əxilə-lə. xuldu baas-ii [...]
 始まる-PRS 凍った 大便-ACC [...]

「今の畑仕事はどんなに簡単か。全部、機械化だ。あの時代は畑に大便をした。正月
 といったらもう仕事が始まるんだ。凍った大便を [...]」

- (34) [A] *tərə uʒə-s-də adʊʊ jəxəd-əən təʒəə-x=βə?*
 あれ 時代-PL-DAT 馬 など-REFL 飼育する-VN.NPST=Q
 「当時は、馬とかを飼っていたの？」

- (35) [C] *χʊʊ dzutʰi.*
 全て 集団体制
 「全部、集団（農業）体制だよ。」

- (36) [E] *daguofan ɡə-sən=ʃin mu-tərə uʒə=n-əə xelə-ɕ-n=ʃidə?*
 ダーグォハン 言う-VN.PFV=2.POSS EMP-あれ 時代=3.POSS-REFL 言う-CVB.IPFV=PCL
 「ダーグォハン⁴っていうのはまさにその時代のことを言ってるんだよね。」

- (37) [C] *mu-tərə. daguofan nəɡə æl-əər-ən nəɡə tɕʰɕ. əŋə-əəl*
 EMP-あれ ダーグォハン 一 村-INS-REFL 一 鍋 こうする-CVB.PFV
daguofan. nəɡə æl-nə ʃitaŋɡə-ɕ ɡarʋa-ɕʒee. ʃitaŋ-də ædil [...]
 ダーグォハン 一 村-GEN 食堂 言う-CVB.IPFV 出す-PST 食堂-DAT 仕事 [...]

「まさにその通り、ダーグォハンというのは一つの村に一つの鍋ということで、そう
 いうわけでダーグォハンと言うんだよ。一つの村の食堂として出したんだ。食堂で仕
 事「…」」

- (38) [E] *ædilə-ən əŋə-x-də-n nəməŋ-lə-ɕ uyə-nə. mun*
 仕事 REFL こうする-VN.NPST-DAT-REFL 番号-VBLZ-CVB.IPFV あげる-PRS つまり
dzutʰi-in dui-iin dəər-ən [...] badaa idə-nə.
 集団体制-GEN 隊-GEN 上-REFL [...] 食糧 食べる-PRS

⁴ 漢語で「大锅飯」。

「仕事をこうすると、順番にもらうんだね。つまり集団体制の「隊」で [...] ご飯を食べる。」

- (39) [C] *ʃii. ɡʊrəβ-nə bur ɡʊrəβ-nə ənə bada-kan [...]*
 そう 三-GEN 全て 三-GEN これ 食糧-REFL [...]
 「そうなんだよ。3回の(食事の)うち3回とも、このごはんを [...]」

- (40) [A] *tərə, tərə uja-nə badaa əmt-tə=βəə?*
 あれ あれ 時代-GEN 食糧 味-PROP=Q
 「その、その時のごはんはおいしいのかな？」

- (41) [E] *əmtə-tə=βəə? mu-tərə bər ənə=ʃin ɣar-βan ɡarβa-n, mu-tərə*
 味-PROP=Q EMP-あれ 粗末 これ=2.POSS 黒い-REFL 出す-CVB.MOD EMP-あれ
tal-tal mu-tərə wowot^hou ɡə-x=ʃin mu-tər-iin=əə.
 方面~方面 EMP-あれ ウォウオトウ 言う-VN.NPST=2.POSS EMP-あれ-GEN=PCL

「おいしいわけあるか、まさにそれは質素で、それは黒いを出していて、その類で言えば、その、ウォウオトウ⁵というのもまさにそれのことだろう。」

- (42) [C] *aan tendə [...]*
 INTJ そこで [...]
 「ああ、そこで [...]」

- (43) [D] *[...] munuu ənə xədiɪ səæɛn. udər-d-ən dami βæmiæɛn, [...]*
 [...] 今 これ いくら よい 日-DAT-REFL お米 小麦粉 [...]
 「 [...] 今、この、どんなにすばらしいか。毎日、お米と小麦粉 [...]」

- (44) [C] *ʊləs~ʊləs-nə fada-βa-n jaβ-əədə,*
 国~国-GEN 発達-VBLZ-CVB.MOD 行く-CVB.PFV
 「各国が発達して行って、」

- (45) [A] *terə uja=nə aɟmər juil-tə ɡə-sən ug ɡən=ʃi.*
 あれ 時代=3.POSS 本当に 苦勞-PROP 言う-VN.PFV 言葉 だ=PCL
 「その時は本当に大変だったってことだね。」

⁵ 漢語の「窩窩頭」。具の入っていない、真ん中に穴のあいた質素な蒸しパン。

- (46) [C] *anɣan-d-əən nəgə dui-jəər-ən bəl-ɔɔdə umun-ə nəgə əmag-nə ʃinəə*
 当初-DAT-REFL 一 隊-INS-REFL なる-CVB.PFV 前-GEN 一 アイマダ-GEN 財
badaa ɔŋɣa-ɕɕ diilə-x-ui.
 食糧 与える-CVB.IPFV できる-VN.NPST-NEG

「初めの頃は1隊に対して、以前の1アイマダ⁶の頃の豪華なごはんを供給してくれなかった。」

- (47) [B] *nəgə dui-jin dəər xədii ərβən urəx bæ-ɕɕ βæə-s=æə?*
 一 隊-GEN 上 いくつ 多い 戸 ある-CVB.IPFV ある-VN.PFV=Q
 「1隊にどれくらい多くの戸があったんですか？」

- (48) [C] *tərə uja-s-də man χæri-əd urəə nəgə dui dəər.*
 あれ 時代-PL-DAT 1.PL.EXC.NOM 二十-ぐらい 戸 一 隊 上
 「その時、わしらは、20戸ぐらいだったな、1隊に。」

- (49) [B] *aa, nəgə dui gə-sən=nə χæri-əd urəx. nəgə ɕu gə-sən-ən=nə?*
 INTJ 一 隊 言う-VN.PFV=3.POSS 二十-ぐらい 戸 一 組 言う-VN.PFV-REFL=Q
 「へえ、1隊には20戸ぐらい。1「組」っていうのは？」

- (50) [D] *ɔɔɔ nəgə ɕu gə-ɕɕ.*
 今 一 組 言う-CVB.IPFV
 「〈発話者Cに対して〉いま、「1組は？」って。」

- (51) [C] *ən dətər ɕu, dui-ɣ-iin ədəl. χʊʊ ɕʒalʊʊ-tə-βan tərə=nə xundə ədil*
 これ 中 組 隊-E-GEN 同じ 全て 若者-PROP-REFL あれ=3.POSS 重い 仕事
xii-nə. tarja jaŋsə-nə.
 する-CVB.MOD 畑 耕す-CVB.MOD

「この中の「組」は「隊」と同じだよ。若者はみんな、重労働をして、畑を耕して、」

- (52) [A] *tərə uja-s-də xən=ən duiɕaŋ=da? umun-ə xən-ə jəjə gən=da?*
 あれ 時代-PL-DAT 誰=3.POSS 隊長=PCL 前-GEN 誰-GEN おじいさん だ=PCL
 「その時は誰が「隊長」だったの？昔の何おじいさんだったの？」

⁶ 当時の行政区画名の一つ。

- (53) [C] *tərə ujə-nə duidzəŋ=fin ɔdɔɔ [...]* *mədə-x-ui=da.*
 あれ 時代-GEN 隊長=2.POSS 今 [...] 分かる-VN.NPST-NEG=PCL
 「その時の隊長はなあ、 [...] わからないなあ。」

- (54) [E] *nəgə əl-d-əən xədən ɬu ɣoβaa-nə? nəgə əl ɡoʃin urəx=mu?*
 一 村-DAT-REFL いくつ 組 分ける-PRS 一 村 三十 戸=Q
duʃin urəx=mu? tæβin urəx=mu?
 四十 戸=Q 五十 戸=Q

「1つの村にはいくつの「組」に分かれてたの？1つの村は、30戸？40戸？50戸？」

- (55) [D] *xədən xun ɣoβaa-ləə ɡə-d jəə-n=də? [...]* *ɣəβ-tæ*
 いくつ 人 分ける-MDL 言う-CVB.PFV どうする-PRS=PCL [...] 讒言-PROP
ug-əə xələ-ɟ ʃadə-ɣ=fin xunɡəŋ ədil xii-nə. xundə
 言葉-REFL 言う-CVB.IPFV できる-VN.NPST=2.POSS 軽い 仕事 する-PRS 重い
ədil-gui. [...] *nəgə ba xələ-ɟ jələ-ɣ-ui-ən xundə ədil*
 仕事-NEG [...] 一 も 言う-CVB.IPFV できる-VN.NPST-NEG-REFL 重い 仕事
xii-nə. [...] *munuu xədii səəen=əə.*
 する-PRS [...] 今 いくら よい=PCL

「何人ごとに分かれてたっけねえ。 [...] (目上の人に気に入られようと) 陰口の言える人は軽い仕事をしてた。重い仕事はしなかった。 [...] 一つも (陰口を) 言えない人は重労働をしてた。 [...] 今はどんなにすばらしいか。」

- (56) [D] *manə mun ɟil-in boʊlə-nə ʊrə-sən*
 1.PL.EXC.GEN 前 年-GEN トウモロコシ-GEN 収穫する-VN.PFV
eryə-βəl mu-tərə [...] *ʃinə ɔlə-ɟee. əŋɡə-ɟ*
 大げさに言う-CVB.COND EMP-あれ [...] 財 得る-PST こうする-CVB.IPFV
xələ-βəl ɣoβi-nə-ən məkda-ɟ xələ-ɟə-n ʃig. [...]
 言う-CVB.COND 個人-GEN-REFL 褒める-CVB.IPFV 言う-CVB.IPFV-PRS ようだ [...]
mu-tərə nəgə ɬu-nə badaa-βii xədə xun jaŋsə-ɟ taŋɡələ, [...]
 EMP-あれ 一 組-GEN 食糧-ACC いくつ 人 耕す-CVB.IPFV 畝を作る [...]
xələ-ɟ ʃadə-ɣ=n ɣaifi xun-nə nə,
 言う-CVB.IPFV できる-VN.NPST=3.POSS やはり 人-GEN 名前

「私らの前の年のトウモロコシの収穫した量は、大げさに言えば、まさに [...] 財を得たんだ、こうやって言えば自分達のことを褒めて言ってるみたいだけどね。 [...]

まさにその1組の食糧を何人かで耕して、畝を作る、[...] (他に思い出して) 言えるのはやっぱり人の名前、」

- (57) [C] *suul-də-dɕ* *irə-əd* *sibai dzin bəl-dʒee*. *χar+βadaa suul-də-dɕ*
 末-VBLZ-CVB.IPFV 来る-CVB.PFV 四百斤 なる-PST 黒+米 末-VBLZ-CVB.IPFV
irə-əd *sibai dzin bas ɔl-dɕ* *jɔlɔɔ-χ-ui-lə*. *ɔls-əd*
 来る-CVB.PFV 四百斤 も 得る-CVB.IPFV できる-VN.NPST-NEG-MDL 人々-PL
faneavljəŋ idə-əd, *sanbaibasi dzin-ə χar+βadaa*. *ɔdɔɔ fi-γin* *kouljəŋ-nə*
 配給食糧 食べる-CVB.PFV 三百八十斤-GEN 黒+米 FIL 2.SG-GEN 一人前-REFL
ɔl-dɕ *βarə-əd* *ɔls-əd faneavljəŋ xuləə-nə*. *uguə-lə famdə*
 得る-CVB.IPFV 終わる-CVB.PFV 人々-PL 配給食糧 待つ-PRS NEG-MDL 2.SG.DAT
miin-ər uyə-nə. [...] *dziu dʒɔɔs-gui*, *arvə-gui*. *dʒɔɔs-əəs uul dota-χ*
 無料-INS あげる-PRS [...] 実に お金-NEG 方法-NEG お金-ABL 他 不足する-VN.NPST
jəm βæ-n=əə?
 物 ある-PRS=Q

「(トウモロコシは) その後400斤⁷になった。黒米はその後も400斤にならなかった。人々は配給食糧⁸を食べて、380斤の黒米だった。それで、あんたの一人前⁹を食べ終わると、人々は配給食糧を待つ。なくなったら、あんたに無料でくれるというわけさ。[...] 本当にお金がないのはどうしようもない。お金以外に不足するものがあるかね。」

- (58) [A] *tərə uja-s-də* *badaa-d-ən* *fadə-χ-də* *bas idə ɔrə-nə*.
 あれ 時代-PL-DAT 食糧-DAT-REFL できる-VN.NPST-DAT も 力 入る-PRS
 「その時代はごはんを食べるのにも苦労したんだね。」

- (59) [D] *badaa-d-ən* *bas dʒuβ-guə*.
 食糧-DAT-REFL も 自活-NEG
 「ごはんですえも自力では無理だった。」

- (60) [C] *ɔləs te^hioŋ-də*.
 人々 貧しい-NMLZ
 「人々は貧しかった。」

⁷ 重さの単位。1斤は500グラム。

⁸ 漢語の「返銷粮」。災害や不作の際に国家が民衆に配給する食糧を指す。

⁹ 漢語の「口粮」。1人分の食糧を指す。

(61) [D] *tɔɔ-tæ badaa.*

数-PROP 食糧

「限りのあるごはんだった。」

(62) [C] *oləs tɛʰioŋ-də. ard-ən gədsə-ji bɔɔ-kəd, [...]*

人々 貧しい-NMLZ 人々-GEN お腹-ACC 縛る-CVB.PFV [...]

「人々は貧しかった。人々のお腹を縛って、 [...]」

(63) [D] *munuu idə-sər βæ-əd dami βæmiæŋ-ə-kən bas idə-x*

今 食べる-CVB.DUR ある-CVB.PFV お米 小麦粉-ACC-REFL も 食べる-VN.NPST

dɔr-gui-ləə. buu xələ aŋgæ. bajən=fin buɔr-nəə gə-dɔ.

好み NEG-MDL PROH 言う この野郎 金持ち=2.POSS 落とす-PRS 言う-CVB.IPFV

ɔrdə-ən dziaŋ-lə-dɔ uɣə-βəl xun itgə-n=uu=də?

昔-REFL 話す-VBLZ-CVB.IPFV あげる-CVB.COND 人 信じる-PRS=Q=PCL

「今は (十分に) 食べていて、お米や小麦粉も食べるのは嫌いになった。この野郎なんて言っちゃあいけないよ。金持ちを落とすと言って。昔のことを話してあげても人は信じるもんかね？」

略号一覧

- : 接辞境界	= : 接語境界	+ : 複合語の語境界	~ : 重複	1 : 1人称
2 : 2人称	3 : 3人称	ABL : 奪格	ACC : 対格	ASS : 連合格
COM : 共同格	CONC : 譲歩	COND : 条件	CVB : 副動詞	DAT : 与位格
DMN : 指小性	DUR : 継続	E : 介入音	EMP : 強調	EXC : 除外
FIL : フィラー	GEN : 属格	HBT : 習慣	HON : 敬称	IMP : 命令
INC : 包括	INS : 造格	INTJ : 間投詞	IPFV : 未完了	MOD : 非分離
MDL : モダリティ	NEG : 否定	NMLZ : 名詞化	NOM : 主格	NPST : 非過去
PCL : 助詞	PFV : 完了	PL : 複数	POSS : 所属	PROH : 禁止
PROP : 所有	PRS : 現在	PST : 過去	Q : 疑問	RCP : 相互
REFL : 再帰所有	SG : 単数	TOP : 主題	VBLZ : 動詞化	VN : 形動詞

謝辞

調査をするにあたり、快くインフォーマントになってくださったホルチン方言話者の方々と、書き起こしに協力してくれた調査協力者の方に、末尾ながら心からの謝意を表す。なお本稿に関する調査は、日本学術振興会科学研究費補助金（特別研究員奨励費）課題番号 19J20571 の助成を受けて実施したものである。

参考文献

白音朝克图 (2002) 『科尔沁土语研究』 呼和浩特: 内蒙古大学出版社.

查干哈达 (1996) 『蒙古语科尔沁土语研究』 北京: 社会科学文献出版社.

外賀葵 (2020) 「モンゴル語ホルチン方言の談話テキスト(1)」 『言語記述論集』 12: 81-97.

山越康裕 (2015) 「モンゴル語ホルチン方言のテキスト: 日常会話を題材にした基本文例集」 『北方言語研究』 5: 281-317.

Yamakoshi, Yasuhiro (2021) A Basic Vocabulary of Khorchin Mongolian. *Asian and African languages and linguistics* 15: 139-170.

受理日 2022年4月12日